

EUROPEAN TOUR 2000 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

Zeitungsausschnitt

aus: Frankfurter Neue Presse

vom 28.03.2000

Hektik in überfüllten U-Bahnen



Masaaki Mishima (Mitte) und seine Jazz Dance Company, umarmt auf Karoly Tetsuo, begeisterten rund 400 Zuschauer in der Stadthalle.

Langen. Mit frenetischem Applaus feierte das Langener Publikum die japanische Jazz Dance Company „Masaaki Mishima“ und ihr atemberaubendes Programm „Masaki Action Machine“ in der Stadthalle. Die Rhythmusgruppe wurde begleitet von einer ausdrucksstarken Körperlichkeit und der außergewöhnlichen Akrobatik akzentuiert. Es war nur mehr ein Jammer, was diese Tänzer auf die Bühne brachten, die wirklichen mit ihrem Körpern herauszuholen eines poetischen Geschehens. Ein Stück modern, vielleicht etwas fremde Kultur wehte durch die Halle, begleitet von Musik, die für westlichen Ohren gewöhnungsbedürftig ist.

Nebenbei werden auf der Bühne, je nachdem Schönheit in der letzten Landschaft, das Kino, durch verteilte Kämpfer oder Rhythmusgruppen in Aktionen erhellbar von dem Musikern der Interpretation, die Musik Kämpfern und dem Welt, wobei leben eines japanischen Interpretation in überfüllten U-Bahnen „Masaaki Action Machine“ ist einfach eine gewisse Verpöhrung von westlichen Jazzen und japanischer Tanzstile, was sich in der Darstellung und erhellbar können.

Das grandiose Two Event ist in diesem Jahr zum ersten Mal auf Europa Tournee, und es ist das erste Ereignis, das sich eine mit Preis hoch dekorierte Gruppe des Weg nach Langen gefunden hat. Gakko Masaki, Leiter der Stadthalle in Langen, ist auch besonders stolz, schließlich ist die in Langen bei etablierte Tournee ihr Baby.

[和訳]

Hektik in überfüllten U-Bahnen

通勤地下鉄の慌ただしさ

市ホールの観客はMAMの息をのむような演技を熱狂的な喝采で讃えた。彼等はその身体表現の力強さと並外れたアクロバットにすっかり魅了された。ダンサー達が舞台に供したのはジャズダンスという言葉では収まらない。それはユーモアと詩情に満ちた物語とでも言うべきものである。ある作品においては西洋人には耳慣れない音楽による幾分異国的な文化がホールを席卷した。舞台をおおう濃い霧、絢爛たる着物をまとった日本の美女たち、黒覆面の戦士、スーツ姿のビジネスマンが四季の移り変わり、忍者の戦い、地下鉄で通勤する社員の慌ただしき生活等を物語る。MAMの特性とは、ずばり、ユーモアある演技と本物の力量に裏打ちされた西洋のジャズダンスと日本のダンス文化との素晴らしい結合であると言える。彼等のこの壮大なダンスイベントは、今年第1回ヨーロッパツアーの一環として行なわれたもので、数々の大賞を受けた舞踊団がランゲンに登場したことはセンセーショナルな出来事である。市ホール代表のガブリエル・クラウス女史は彼等の企画のダンスシリーズが確たるものとなったとして、この公演をことのほか誇りとしている。

EUROPEAN TOUR 2000 欧州新聞掲載記事 (抜粋編)

W01:02 NUMMER 85 MONTAG, 10. APRIL 2

# Weltklassetanz in der Rheinhausenhalle

Masashi Action Machine gastierte in Duisburg

Sie bewegen sich auf internationalem Parkett, erhalten für ihre Kunst die höchsten Auszeichnungen, zuletzt den Gold Leo Award beim 8. Jazz Dance World Congress in Buffalo/New York: die Tänzerinnen und Tänzer der Masashi Mishio Jazz Dance Company. Die renommierte Tanztruppe aus Japan macht jetzt in der Rheinhausenhalle Station.

Die Bühne ist dunkel. Dazu steht wie herbeigekauert eine große Taiko-Trommel.

Im Lichtkegel plötzlch springen mit eigenem Schrittmuster Trommeln hervor und trillern das Hypermotiv mit sprudelnden Schlägen. „Stay on the Earth“ („Bleib für die Erde“), eine klassische Stückchen als hervorstechend angeordnet. Tänzerinnen und Tänzer der Masashi Action Machine“ ihre Vorstellung an.

Die Choreographen Masashi Mishio und Masashi Mishio bringen jedoch nicht nur japanische Kultur auf die Bühne. Es gelingt ihnen, sie mit

Elementen des Modern Dance, des Jazz-Dance und des klassischen Balletts harmonisch zu verschmelzen. Sogar Budo-dance-Elemente integrieren sie in ihre Choreographien.

Unverkennbar ist der Einfluss asiatischer Kampfsportarten. Besonders deutlich wird er in dem Stück „Ninja Hanzo“ zuhause. Es erinnert an den wohl berühmtesten Ninja der Geschichte Japans, der um 16. Jahrhundert lebte.

Mit ironischer Augenweiligkeit nahmen die Tänzerinnen und Tänzer in „Japanese Emulation“ die japanische An-

bahnerei zum Koch, verfolgen den Alltag eines Geschäftsmannes. Sogar das morgentliche Neokan und Strecken gehen da zu einem Dance-Act.

Traditionell wurde es dann wieder in „Kyo in Dream“. In bunten japanischen Gewändern setzten die Tänzerinnen Kyotos Jahreswälder der Choreographien um. Altes japanische Höfepunkts Deferte die Company schließlich in „Ragin Thunder - heiliger Lärm“.

Auch wenn das Weiche und Sinnliche des Modern und Jazz-Dance bei der Aufführung nicht zum Tragen kam, war die per-

jektive Körperbeobachtung und technische Präzision der Tänzerinnen und Tänzer der Company beindruckend. Dennoch war nicht die Dramaturgie im Vordergrund. Populär die klassische Umdeutung der Musik.

Die in allen untergewählten Darstellungen wie es zeigte, ist die Wirkung zu sehen. Ich habe nur das offensichtlichste und sparsamste, aber ältere Publikum gefühlvoll erlebt. Zu Beginn dieser Tanzkunst von Weltklassetänzerinnen (und D.R.)



Asiatische Kultur und Modern Dance in perfekter Verschmelzung zeigt die Masashi Mishio Jazz Dance Company.

[和訳]

## Weltklasstanz in der Rheinhausenhalle

ラインホーゼンホールにて世界最高クラスのダンス

MAM ドウイスブルグ公演

MAM は世界を舞台に活動し、その芸術性に対して最近、第 8 回 JDWC (於ニューヨーク州バッファロー)でゴールドレオ賞を受賞したのを始め数々の大賞を受けている。この高名な日本の舞踊団が現在、ラインホーゼンホールにて公演を行なっている。

真っ暗な舞台、円錐状のライトの中に大きな和太鼓が魔法のように現れる。突然、掛け声とともに仮面をつけた奏者が跳び出してきた巧みにこの楽器を打ち鳴らす。素晴らしく鍛練されたダンサー達による公演は、この「大地への祈り」から始まった。振付の坂本久美子と三代真史が舞台に供したのは、しかし、日本の文化だけではない。彼等はモダンダンス、ジャズダンス、そしてクラシックバレエの要素を調和よく融合することに成功した。また、彼等の振付にはブレイクダンスの要素まで組み込まれている。更にアジア的な格闘技の影響も明白である。その影響は特に「忍者半蔵」の中にはっきりと現れる。これは日本の歴史上最も有名な 16 世紀の忍者の物語である。

ダンサー達は「ジャパニーズビジネスマン」において、皮肉な観察に基づき会社員の日常生活をたどり、日本人の職業意識を痛烈に批評する。目覚めの背伸びや寝そべる動作でさえダンスになってしまう。

「京都インドリーム」で再び伝統的な演目が披露される。色とりどりの着物を身にまとい、女性ダンサー達は季節の移り変りを踊りで表現する。

最後の「雷神」では舞踊団の最高のアクロバット演技が披露される。

演目にモダンダンス、ジャズダンスの柔らかさ、官能性はみえないが、舞踊団のダンサー達の完璧な身体のコントロールとテクニックの正確さは強い印象を与えた。照明技術は脚色と調和がとれているし、音楽によるダンスの転換も完璧であった。この並外れたダンスを見るという体験はまさに珍重すべきものであったと言える。ただ残念なことには観客の大部分を占める年配者には、これが世界的にも最高クラスのものであることが理解できなかつたらしいことである。

# EUROPEAN TOUR 2000 欧州新聞掲載記事（抜粋編）

Zeitungsausschnitt

aus: Wolfsburger Nachrichten

vom: 6.04.2000

Japanisches Tanz-Ensemble im Theater gefeiert

## Erstklassige Aufführung

Mit stehendem Ovationen und Jubelrufen wieder am Donnerstagabend die Aufführung der „Masashi Mikiho Jazz Dance Company“ im Theater. Die japanische Truppe zeigte erstklassigen Tanz und setzte in nur etwas über die Hälfte unverkäuflichen Scharlach-Rote.

Die Akrobatik der Ninjas, die zum Füssen Kyudo, die ganz gesteuert Heikō Tōkyō und die beeindruckend selbsterfindliche Musik der Gōmei. All dies fand sich in dem etwa einstündigen Spielabend wieder, unternahm von moderner Musik und folkloristischen Tänzen.

Die „Masashi Action Masahiro“ entführte das Publikum in den Zauber der japanischen Kultur. Dabei verteilten die Choreographen Kenjiro Saito und Masashi Mikiho auf sehr große Bühnenfläche. Präsentierte engere Kleinfelder, gelassene Lichtausstattungen, manchmal auch nur Tanz ohne Musik oder der durchdringende Klang der großen Taiko-Trommel, prägen.

In einer Mischung aus traditionellen Elementen und rein japanischen Bildern entfalten sich ein heisses Spielraum: moderner Tanz, gepunktet mit Akrobatik und Paroxysmen. Die „Masashi Mikiho Jazz Dance Company“ übertrug durch ihre einzigartige Kreativität und gefühlsbetonten Intonationen, Hammervoll Gestaltung waren ebenso erlaubt wie unglückliche Bilder und unbedingte Menge.

Über die großartigen Tänzerinnen und Tänzer wird das sicherlich nicht gegangenen. Die Choreographen beschränken sich auf eher einfache menschliche Figuren, Sprünge waren selten. Durch die ungewöhnliche Synchronität des Ensembles machte jede einzelne Choreographie zum visuellen Erlebnis. Wenn sich Tänzer ihre Körper und Arme in exaktem Gleichklang bewegten, ergab sich ein beeindruckendes Gesamtbild.

So war es letztlich das Zusammenspiel von Tanz, Licht, Musik und Kostümen, das für eine perfekte Vorstellung sorgte. Der Blick für die Gestaltung ist eine Inszenierung spielte bei der „Masashi Action Masahiro“ die entscheidende Rolle. Nur durch die gute Timing der einzelnen Elemente wurde aus bewährten Schreiblegen ein außergewöhnlicher Tanz.

Oh wird gerade im europäischen Raum versucht, den experimentellen Tanz durch unklare Stimmungen zu belohnen. Manchmal funktioniert die neue Spielweise, manchmal wirkt sie aber überladen. Klänge sind übermäßig befehlend wie Masashi Saito und Masashi Mikiho auf die eigentlichen Elemente des japanischen Tanzes und schulen mit traditionellen Mitteln ein völlig neues Erlebnis.

Robert Stockamp

[和訳]

## Erstklassige Aufführung

### 最上級の演技

日本の舞踊団、劇場で絶賛される

スタンディングオベーションと歓声の内に、MMJ は火曜日の夜の公演を終えた。この日本の舞踊団はシャロウンボウ劇場の席の半分を越える程度の観客に対して最高、最上のダンスを披露した。忍者によるアクロバット、京都のほのかな詩情、東京の慌ただしさ、雷神について深く掘り下げた印象的な神話。1 時間半の公演はセンセーショナルな上に、現代音楽と民俗的な響きが興を添えた。今回、振付の坂本久美子と三代真史はスタンドプレーを避けた。音響効果と上質の照明技術を際立たせ、時として音楽なしのダンスを行ったり、和太鼓を響かせることで十分とした。物語的な要素と純粋なダンス表現の結びつきはアクロバットやパントマイムを織り込んだ現代舞踊を幅と多様性のあるものとしている。MMJ は際立った創造性と心を伝える意思をもっている。悲劇や荒々しい自然の猛威は勿論、ユーモアを感じさせる表現すら可能である。これは当然のことながら優れたダンサー達がいなければ難しいことである。振付はむしろ単純なダンスの形に限定され、ジャンプはまれであったが、全体としての信じられない程の同調性は、それぞれの振りを視覚的な体験となしている。10 人のダンサーが身体と腕の動きを正確に調和させた時に、印象深い全体像が現れる。完璧な上演はつまるところダンスと照明、音楽そして衣装等のトータルな心配りによって作り上げられるものだ。演技における全体性の意識というものが MMJ にとっては重要な役割を演じている。ただ、それぞれの要素がタイミング良く発揮されて従来の連続運動を並外れたダンスに仕立てるのだ。ヨーロッパで、まさに尋常でないスタイルを活性化することによる実験的なダンスを試みるのが頻繁に行なわれている。それは時として新たな共生を生むこともあるが、時としてごてごてした印象を与えることもある。それに比して、坂本久美子と三代真史は舞台装置を省いて、本来的なダンス表現の要素のみに限定し、伝統的な手法を用いて全く新しいダンスの世界を創造したのである。